GUÍA DOCENTE

HERRAMIENTAS INFOMÁTICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN // TRANSLATION TECHNOLOGY

Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Campus de Guadalajara)

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2019/2020

3º Curso – 1er Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	**Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción / Translation Technology**
Código:	791006 / 440023
Titulación en la que se imparte:	**Lenguas Modernas y Traducción**
Departamento y Área de Conocimiento:	**Filología Moderna**
Carácter:	**Obligatorio**
Créditos ECTS:	**6**
Curso y cuatrimestre:	**3º curso– 1er cuatrimestre**
Profesorado:	Elena Alcalde Peñalver (LMT Alcalá) / Por determinar María del Mar Sánchez (LMT Guadalajara) / Por determinar
Horario de Tutoría:	**Por determinar**
Idioma en el que se imparte:	Inglés y español

COURSE SUMMARY

Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción is a compulsory module offered for students in the 3rd year of the Degree in Modern Languages and Translation. It aims at developing the appropriate knowledge and skills in the area of translation technology. Students will be provided with relevant theoretical and practical translation technology resources used in the translation industry. They will be familiar with the key concepts in translation technology and will be able to use different computer-assisted translation tools.

1. PRESENTACIÓN / COURSE DESCRIPTION

The course is structured in such a way as to present the most important theoretical concepts and practical issues in translation technology. Taking into account a practical approach, this module is designed to make students aware of the wide range of electronic tools they can use. Students are expected to acquire a critical value on the

use of the different translation technology tools. Students are expected to attend lectures and hands-on technology sessions.

Prerrequisitos y Recomendaciones / Prerequisites and Recommendations

Students are expected to have a B2.2 level of English and Spanish (Common European Framework) when they start the course (which means that students are expected to be able to follow explanations, take notes, and ask questions, as well as provide the answers for the activities in both languages). Students in their 3rd year, for their part, will be expected to be well on their way to achieving an advanced level of English (C1) in all four communicative skills and this will be taken into account in their final mark.

NOTE: Erasmus students must certify their level of English and Spanish (B2) at the beginning of the course.

2. COMPETENCIAS / OBJECTIVES

Competencias genéricas / Generic Competences:

1. To develop student´s autonomy as learners

2. To improve student´s abilities to communicate and work in groups

3. To develop and articulate independent and critical thinking based on supporting evidence

4. To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly

5. To demonstrate the ability to understand and express oneself, correctly and clearly, at the B2.2 level of the European Framework for Languages as well as to be able to translate from English into Spanish

6. To develop the capacities for self-assessment, self-improvement and team work

Competencias específicas / Specific Competences:

1. To understand the key concepts related to translation technology

2. To be able to use different commercial translation technology tools

3. To optimize texts for machine translation

4. To critically evaluate translation technology tools

3. CONTENIDOS / COURSE CONTENT

Syllabus	Workload
UNIT 1.- TRANSLATION TECHNOLGY: defining main terms, digital data, standards.	• 10 hours
UNIT 2.- COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOLS (CAT TOOLS): standards, alignment, translation memories	• 18 hours
UNIT 3.- MACHINE TRANSLATION (MT): introduction to MT, MT systems, postediting	• 18 hours

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.- ACTIVIDADES FORMATIVAS / METHODOLOGY AND CLASS ACTIVITIES

4.1. DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas) / STUDENT WORKLOAD

Lectures:	64 hours = lectures [whole group sessions], seminars [reduced group sessions], workshops [activities], written exam
Students' autonomous work	115 hours (preparation of activities and exam, readings and study time)
Total hours	150

4.2. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS, MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS / LEARNING ACTIVITIES, MATERIALS AND RESOURCES

Whole group sessions	Introduction to translation technology and translation resources
Reduced group sessions	Hands-on sessions

Workshops	Activities focused on different translation technology issues
Autonomous work	Readings, tasks involving different translation technology tools

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación / ASSESSMENT: Assessment and grading criteria and procedures

Assessment procedure

Students will be graded according to continuous assessment and a final exam. Continuous work, participation, assignments and a final exam will determine the final mark. Students will have to participate actively and effectively in classes as well as in all other proposed activities. It will be compulsory to attend **at least 80% of the classes.**

Exceptionally, those students who have been recognized as eligible for final evaluation in accordance with the terms in article 10 of the "NORMATIVA REGULADORA DE LOS PROCESOS DE EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES" (passed on 24-03-2011) may sit for a final exam which will include questions on all the topics covered in the class and translation activities. Those students who have not passed, either through continuous or final evaluation, will have the right to be assessed again in June by a similar exam to the final in May, including questions on theoretical concepts and practical activities.

Assessment criteria

Students should demonstrate they have acquired the main concepts and competences related to this module. Thus, by the end of the course, students are expected to be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the key issues and concepts of each unit
- Use different computer assisted translation tools
- Incorporate translation technology to solve practical cases

Grading criteria

Taking all this into consideration, students will be graded as follows:

SOBRESALIENTE (FIRST):

-Student fully understands translation technology concepts and is able to put all of them into practice by means of the appropriate tools

-Student does not have significant errors of decoding / encoding and he / she has a very good use of English
-Student shows the ability to critically evaluate translation technologies and texts produced using these technologies in a clear way, demonstrating independent ideas and opinions

NOTABLE (SECOND)

-Student well understands translation technology concepts and is able to put most of them into practice by means of the appropriate tools
-Student has up to one important error and has a good use of English
- Student shows the ability to critically evaluate translation technologies and texts produced using these technologies, demonstrating some independent ideas and opinions.

APROBADO (PASS)
-Student has some important errors in understanding and putting into practice translation technology main concepts but minimum is achieved
-Student has encoding problems (choice of vocabulary, idioms and register) and / or significant grammatical errors
- Student evaluates translation technologies and texts produced using these technologies but in a very general way and has few critical opinions

SUSPENSO (FAIL)
-Student has severe problems and shows inaccuracies in understanding and putting into practice translation technology main concepts
-Student shows persistent serious grammatical inaccuracy and inappropriate choices of vocabulary, idiom and register
-Student is not able to critically evaluate translation technologies and texts produced using these technologies and does not show any independent thinking

	Assessment breakdown
Type	**Description**
Participation	Active participation in class (preparing assigned materials and discussing them in class)
Assignments and projects	Practical projects requiring students to use different translation tools and to carry out a substantial amount of activities involving translation technology
Written exam	Final written exam about the contents studied in class regarding theoretical and practical issues

6. BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

Bowker, L. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction. Ottawa*: University of Ottawa Press.

Oliver, Antonio. 2016. *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.

Quah, K. 2006. *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.

Ruiz Martínez, A. et al. 2017. *Informática básica para universitarios*. Editum: Universidad de Murcia

Martí-Mor, A., Piqué, R. y Sánchez Gijón, P. 2016. Tradumàtica. Tenologies de la traducció. Euomo editorial: Universitát Autònoma de Barcelona

6. BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES